

DOI: 10.15372/HSS20210303

УДК 801.82/22.05

В.А. РОМОДАНОВСКАЯ

ГЕННАДИЕВСКАЯ БИБЛИЯ 1499 г.: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗДАНИЯ

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
РФ, 199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4

Статья посвящена попыткам печатного издания Геннадиевской Библии – первого в Древней Руси полного библейского свода, включившего все книги Ветхого и Нового Заветов. Созданная в конце XV в. в Новгороде Геннадиевская Библия, возможно, должна была стать первой русской печатной книгой, однако этому помешали политические обстоятельства, и лишь в отредактированном виде она стала основой Острожской Библии Ивана Федорова. В Новое время попытки издания русской рукописной Библии предпринимались неоднократно, но встречали либо политические, либо экономические препятствия. В настоящее время фототипическое издание памятника стало одним из проектов издательской программы Сретенского монастыря (Москва), что, впрочем, не является преградой для научной публикации.

Ключевые слова: Геннадиевская Библия, рукописные тексты Священного Писания, книгопечатание в Средние века, фототипическое и дипломатическое издания, научная публикация.

V.A. ROMODANOVSKAYA

THE GENNADY'S BIBLE OF 1499: PUBLICATION EXPERIENCE AND PROSPECTS

Institute of Russian literature (Pushkin House) RAS,
4, Makarova Emb., Saint Petersburg, 199034, Russian Federation

The first complete Bible in Ancient Russia, known as the Gennady's Bible, was compiled in Novgorod in the late XV century; its model was the Latin Vulgate, which had been repeatedly published by this time. Perhaps, the Gennady's Bible was also prepared for printing, but this did not take place. However, it became the prototype of all Russian printed publications starting with the Ostrog Bible of 1580/1581. The researcher interest in the Russian manuscript Bible is concentrated on the list of 1499, but the work is complicated by the lack of a phototypic or diplomatic edition. Scientific and diplomatic publications of the Gennady's Bible were a task of the Commission for the Slavic Bible Scientific Publication (1915); the organizer and executor of these projects was I.E. Evseev. Their implementation, as well as the Biblical studies development in Russia, was hindered by the revolutionary events of 1917 and ensuing anti-church state policy which lasted for 70 years. Studying the Russian Bible was possible only abroad that time; the German Slavist G. Freidhof published a phototype of the Psalter from the Gennady's Bible in 1974, and Apostolic Epistle – in 1979, but the project was limited to two issues. Works to publish the Gennady's Bible resumed in Russia in the 1990s. The Russian Bible Society started preparing a diplomatic edition, which was discontinued due to lack of funds. At the same years, a phototypic reproduction of the list of 1499 was undertaken under the surveillance by Archimandrite Innokenty (Prosvirnin), four volumes were published: Fourth Gospel (vol. 7), Apostle, Epistles and Apocalypse (vol. 8), Psalter (vol. 4) and a phototype of the accompanying articles (vol. 9).

In the late 2010s, the Moscow Sretensky Monastery and the State Historical Museum resumed the phototypic edition of the Gennady's Bible; the pages of the XV-century manuscript are accompanied by a parallel Synodal translation.

This edition does not interfere with scientific publications, diplomatic and critical ones, which corresponds to the failed project of the Commission for the Slavic Bible Publication.

Key words: Gennady's Bible, Holy Scripture handwritten texts, Middle Ages' printing, phototypic and diplomatic publications, scientific publication.

ВВЕДЕНИЕ

В 1480–1490-е гг. при дворе новгородского архиепископа Геннадия была предпринята огромная работа, завершившаяся созданием первого законченного

славянского библейского кодекса – полного свода библейских книг Ветхого и Нового Заветов (основную литературу по данному вопросу см.: [1; 2]). За его основу была взята латинская Вульгата – выверенный и

Варвара Андреевна Ромодановская – канд. филол. наук, научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, e-mail: romodan@list.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2028-4533>.

Varvara A. Romodanovskaya – Candidate of Philological Sciences, Research Associate, Institute of Russian literature (Pushkin House) RAS.

отредактированный текст Библии на латинском языке, после начала книгопечатания получивший широкое распространение не только в Западной Европе, но и в пограничных с нею землях, в том числе и в Новгороде. В соответствии с Вульгатой новгородскими книжниками был составлен перечень библейских книг. Для создания кодекса были привлечены все доступные древние славянские библейские переводы, они были сверены с латинским текстом, выстроены в порядке расположения книг Вульгаты и разбиты на главы. Недостававшие ранее у восточных славян библейские книги (1–2 Пар., 1–3 Езд., Неем., Тов., Иуд., Прем., 1–2 Мак.) и отдельные главы (1–25 и 46–52 главы Иер., 45–46 главы Иез., 10–16 главы Есф.) были переведены в это же время с латыни. Вновь переведенные книги и фрагменты сопровождают предисловия Иеронима Блаженного и толкования, восходящие к толкованиям Библии Николая де Лиры и Иоганна Мархесина, а также к толковому словарю Иоганна Рейхлина [3].

В полном составе русский библейский кодекс XV в. сохранился в списке 1499 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 915), известном как Геннадиевская Библия. Однако эта рукопись была не единственной: в Рукописном отделе БАН (33.10.4) хранится датированный концом XV в. второй том трехтомного свода библейских книг, содержащий вторую половину Ветхого Завета, с 1 Пар. по 2 Мак. Рукописи библейских кодексов новгородской редакции второй половины XVI в. (ГИМ, Синодальное собр., № 21; Синодальное собр., № 30; Уваровское собр., № 652) восходят к разным протографам¹, судя по всему, XV в., – и тем самым подтверждают существование нескольких вариантов первой русской рукописной Библии.

Создание первого полного русского библейского кодекса – одно из наиболее значимых культурных, исторических, филологических и политических событий рубежа XV–XVI вв. Приглашенный в Новгород из Любека в середине 1490-х гг. книгопечатник Бартоломей Готан, возможно, должен был возглавить работу по организации типографии и напечатанию Библии на русском языке [5]. Однако в силу политических обстоятельств (окончательное подчинение Новгорода Москве и снятие архиепископа Геннадия с кафедры в 1504 г.) этому предприятию не суждено было осуществиться. Между тем именно Геннадиевская Библия, не будучи тиражированной на типографском станке, стала прообразом всех последую-

щих печатных изданий Библии, определив состав и порядок книг Священного Писания и принцип разделения их на главы.

Недошедшая до нас рукопись – список Геннадиевской Библии, вероятно также XV в., была положена в основу Острожской Библии Ивана Федорова (1580/81) [6, с. 204–216]. Текст новгородского свода перед напечатанием в Острожской типографии был выправлен и в значительной мере отредактирован, «латинские» книги переведены заново; кодекс дополнен 3 Мак., отсутствующей в Вульгате, но читающейся в Септуагинте. В последующем серьезная правка библейских книг была предпринята при подготовке Елисаветинской Библии (1751 г.),² и до середины XVIII в. Острожская Библия, по сути, являлась единственной не только официально признанной, но и доступной редакцией Священного Писания. Геннадиевская Библия, потребность в которой вспыхнула в середине – второй половине XVI в. в связи с подготовкой печатной русской Библии, стала не востребовавшейся и вызывала лишь спорадический интерес – как источник отсутствующих в Острожской Библии текстов, в частности, предисловий Иеронима и отдельных толкований³.

Научный интерес к русской рукописной Библии сконцентрирован прежде всего на списке 1499 г.; именно к наиболее ранней полной рукописи обращено внимание и тех исследователей, которым не удалось ознакомиться с нею непосредственно. В этом ряду и такие известные ученые, как И. Добровский и А.И. Соболевский, которые делали свои выводы относительно русской рукописной Библии и особенностей перевода «латинских» книг на материалах соответственно Иоакимовской Библии 1558 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 21 – отредактированный список, выполненный по личному заказу Ивана Грозного) и Погодинского сборника второй половины XVI в. (РНБ, Погодинское собр., № 84), который также является отредактированной копией черновика перевода «латинских» книг, выполненного в Геннадиевском литературном кружке. Опосредованное использование текста XV в. без учета более поздних изменений в рукописях заставляет относиться к исследованиям с большой осторожностью и вместе с тем подчеркивает острую необходимость в издании Геннадиевской Библии. Существование подробных описаний Геннадиевской Библии, как и других рукописей ее цикла,

² Московская Библия 1663 г. содержит относительно незначительные поправки текста Острожской Библии, касающиеся лексики и орфографии. В частности, см.: [7].

³ См. рукопись ГИМ, Чудовское собр., № 284 (82), содержащую также Житие Иеронима Блаженного и предисловия к библейским книгам Франциска Скорины. Об этой рукописи см.: *Рамодановская В.А.* Геннадиевская Библия 1499 г. ... С. 85–86; [4].

¹ Можно определенно говорить лишь о рукописи БАН, 33.10.4 как протографе списка ГИМ, Синод. № 30. См.: *Рамодановская В.А.* Геннадиевская Библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв. (латинские источники): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. Т. 1: Исследование. С. 91–98; [4].

в том числе чрезвычайно содержательного, скрупулезного описания А.В. Горского и К.И. Невоструева [8, с. 1–164] и множества кодикологических и палеографических работ не может восполнить этот пробел.

НЕСОСТОЯВШЕЕСЯ НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ И.Е. ЕВСЕЕВА

Научное издание Геннадиевской Библии было одной из основных задач Комиссии по научному изданию славянской Библии, созданной в 1915 г. при Петроградской духовной академии, а после революции, в 1918 г., по предложению А.А. Шахматова переведенной в Отделение русского языка и словесности Российской академии наук⁴. Непосредственным организатором и исполнителем издания стал И.Е. Евсеев. В рамках работы Комиссии публикация Геннадиевской Библии была частью полного научного издания славянских библейских текстов⁵. Кроме того, перед Комиссией стояла задача полного издания списка Геннадиевской Библии 1499 г. Возглавлял эту работу также И.Е. Евсеев. Для набора Геннадиевской Библии силами студентов Петроградской духовной академии в 1914–1915 гг. была изготовлена ее полная рукописная копия⁶. Переписка осуществлялась по выполненной в те же годы по заказу И.Е. Евсеева фотокопии списка 1499 г.⁷ Для издания был разработан специальный шрифт, печатание должно было осуществляться в Московской Синодальной типографии⁸. По заверению управляющего Синодальной типографией А.С. Орлова, напечатание Геннадиевской Библии тиражом 600 экз. должно было состояться «в срок не менее 4-х лет»⁹. Однако в 1917 г. «начатое, было, набором издание Геннадиевской библии ... было приостановлено, вследствие обращения типографии под другие надобности»¹⁰. Годом позже, 1 ноября 1918 г., на Общем собрании Комиссии И.Е. Евсеев доложил, что «3 первые листа Геннадиевской библии были уже набраны, но Московская Синодальная типография ... была захвачена политической организацией, и оригинал начала Библии, и фотографии-

ческие снимки к нему и два клише при этом исчезли и печатание, разумеется, совершенно приостановлено». Работа по изданию Геннадиевской Библии, как констатировал И.Е. Евсеев, была прекращена¹¹. После кончины в 1920 г. инициатора этого предприятия, проф. И.Е. Евсеева, завершение работ было поручено А.С. Орлову [10, с. 85]; изучением переведенных с латыни фрагментов Геннадиевского свода, в рамках изучения переводов с латыни Геннадиевского литературного кружка, занялся А.Д. Седельников [10, с. 85]. Однако его гибель в 1934 г. в Бутырской тюрьме и политическая обстановка в стране не позволили осуществить намеченное.

ПОПЫТКИ ИЗДАНИЯ ГЕННАДИЕВСКОЙ БИБЛИИ В XX в.

В 1972 г., после защиты диссертации, посвященной переведенным с латыни книгам Геннадиевской Библии и сопоставлению их с Острожской Библией [11], изданием Геннадиевской Библии в Германии занялся Г. Фрайдхоф. В 1974 г. он опубликовал фототипию Псалтири из Геннадиевской Библии [12], а в 1979 г. – Апостольские послания [13]. При издании Посланий Г. Фрайдхоф ввел в качестве параллели к тексту Геннадиевской Библии церковнославянский текст Посланий по изданию Г.А. Воскресенского [14]; на четных страницах издания фототипически воспроизводится рукопись Геннадиевской Библии, на нечетных – параллельный текст. Использование параллельного к фототипии текста с разбивкой на стихи значительно облегчает поиск отдельных фрагментов в тексте Геннадиевской Библии и ссылки на него. Однако начатое Г. Фрайдхофом предприятие по изданию первой русской рукописной Библии, ограничившись двумя выпусками, продолжения не получило.

Работа по изданию Геннадиевской Библии возобновляется в России в начале 1990-х гг. В Санкт-Петербургском отделении Российского библейского общества (СПб РБО) под руководством А.А. Алексеева была начата подготовка дипломатического издания. Сотрудниками СПбО РБО был разработан специальный шрифт для компьютерной верстки текста, наиболее точно повторяющий особенности списка 1499 г., и осуществлен набор текста с соблюдением всех выносных букв и надстрочных знаков. Однако набор, выполненный по фотокопии И.Е. Евсеева, не был сверен с рукописью ГИМ, Синодальное собр., № 915. Из-за недостатка средств подготовка дипломатического издания Геннадиевской Библии была прекращена.

В те же годы попечением архимандрита Иннокентия (Просвирнина) была предпринята попытка фототипического воспроизведения списка 1499 г.

⁴ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПбФ АРАН). Ф. 109 (И.Е. Евсеев). Оп. 2. Ед. хр. 1: Протоколы собраний комиссии по научному изданию славянской Библии. Л. 72 об.

⁵ Там же. Л. 3. Подробно о проекте издания Геннадиевской Библии см.: [9].

⁶ Ныне эта копия хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (СПбФ АРАН. Ф. 109. Оп. 1. Ед. хр. 19).

⁷ СПбФ АРАН. Ф. 109. Оп. 2. Ед. хр. 1. Л. 86 об. В настоящее время фотокопия хранится в Рукописном отделе БАН, собр. Воспроизведений, № I.339.

⁸ См.: Там же. Л. 34 об.

⁹ Копия письма управляющего Московской Синодальной типографией А.С. Орлова в Хозяйственное управление при Святейшем Синоде от 10 апреля 1915 г. (Там же. Л. 235 об.).

¹⁰ Там же. Л. 70 об.

¹¹ Там же. Л. 103 об.

В 1992 г. Издательский отдел Московской Патриархии и Музей Библии выпустили два тома роскошного, богато иллюстрированного издания: том 7 – Четвероевангелие и том 8 – Апостол, Послания и Апокалипсис [15; 16]. Очевидно, образцом этого издания стали книги Г. Фрайдхофа: фототипия Геннадиевской Библии сопровождается Синодальным переводом Библии, что кроме важной культурно-исторической функции являет практическую пользу для исследователя библейских текстов. Однако никаких ссылок на немецкие публикации выпущенная в Москве фототипия не содержит. После кончины в 1994 г. руководителя этого предприятия о. Иннокентия (Просвирнина) работа над изданием Геннадиевской Библии приостанавливается, и лишь в 1997 г. в свет выходит Псалтырь [17], а в 1998 г. – фототипическое издание сопроводительных статей Геннадиевской Библии с научным комментарием: статьей Л.М. Костюхиной «Палеографическое описание рукописи» и перечнем изданий Библии на церковнославянском и русском языке [18].

НОВЕЙШЕЕ ФОТОТИПИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ГЕННАДИЕВСКОЙ БИБЛИИ

В конце 2010-х гг. Сретенский монастырь (Москва) и Государственный Исторический музей вновь обращаются к проекту фототипического издания Геннадиевской Библии. В сравнении с выпущенными в 1990-е гг. томами эта публикация более скромная и более строгая. В ней нет многочисленных красочных иллюстраций, однако сохранена идея о. Иннокентия: фототипия Геннадиевской Библии дается параллельно с Синодальным переводом. На связь с предшествующим предприятием указывает и название: «Геннадиевская Библия 1499 г. и Библия в Синодальном переводе» (ср. у о. Иннокентия: «Библия 1499 г. и Библия в Синодальном переводе»). Однако издатели новой фототипии пошли дальше в исследовательском отношении: ими предпринято кропотливое сопоставление текстов Геннадиевской Библии с Синодальным переводом, выявлены и переведены на русский язык все отличающиеся фрагменты, включая и дополнительные тексты (предисловия и маргинальные толкования); «тексты Синодальной Библии, не имеющие соответствия в Геннадиевском своде, вынесены на концевые полосы соответствующего тома» [19, с. 17]. Таким образом, параллельное расположение свода XV в. и Синодального перевода не только представляет удобство для исследователей, но удовлетворяет любопытство непрофессионального читателя, интересующегося тем, что же было написано в Библии пятьсот лет назад. В отличие от издания архимандрита Иннокентия (Просвирнина), издатели новой фототипии Геннадиевской Библии очередность томов

определили не значимостью текстов для Православной Церкви, а порядком книг в библейском своде. Так, в самом конце 2019 г. в свет вышел первый том, включающий Пятикнижие [19], а в 2020 г. – второй, в котором находятся книги от Нав. до 4Цар. [20]. Всего новое издание, как и проект о. Иннокентия, предполагает девять томов, восемь из которых будут содержать параллельно напечатанные Геннадиевскую Библию и Синодальный перевод; в девятом предполагается опубликовать наиболее важные исследования, посвященные Геннадиевскому своду. Трудолюбие и увлеченность участников этого проекта порождают надежду, что на шестом веку своего существования Геннадиевская Библия увидит свет и в печатном виде.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фототипическое издание Геннадиевской Библии 1499 г. не может воспрепятствовать подготовке и выпуску научных наборных изданий русского рукописного библейского свода. Научные издания могут быть двух типов: дипломатическое издание списка 1499 г., в основе своей соответствующее несостоявшемуся проекту И.Е. Евсеева, и критическое издание библейских книг, что соответствовало бы критическому изданию Библии по проекту Комиссии по научному изданию славянской Библии. В критическом издании особняком должны быть изучены и изданы лишь «латинские» книги Геннадиевской Библии¹². Книги, известные в славянском переводе до предприятия архиепископа Геннадия, в текстологическом отношении могут изучаться только в контексте славянской рукописной традиции Священного Писания¹³.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 584–588.
2. Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия: Основные итоги и перспективы изучения // Письменность, литература, фольклор славянских народов: История славистики: XV Междунар. съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 266–285.
3. Ромодановская В.А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2001. Т. 52. С. 138–167.
4. Ромодановская В.А. Рассказ о блаженном Иерониме в русской рукописной Библии XV в. // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2006. Т. 57. С. 126–133.

¹² О рукописной традиции «латинских» книг Геннадиевской Библии см.: Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия 1499 г. С. 50–113; [21; 22; 23].

¹³ Единственный пока опыт критического издания славянских библейских книг – Евангелие от Иоанна и Евангелие от Матфея, выпущенные Российским библейским обществом, см.: [24; 25]. Однако выполненные с ориентиром на древнеславянскую традицию и включающие разночтения Острожской Библии как первого печатного издания, эти выпуски не учитывают текст Геннадиевской Библии 1499 г.

5. Angermann N. Bartholomäus Ghotan in Novgorod // *Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde*. 1965. N 45. S. 141–148.

6. Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с.

7. Ромодановская В.А. К вопросу о правке в старообрядческом издании Острожской Библии (Москва, 1914 г.): Изменения в орфографии // *Русская книга в дореволюционной Сибири: Археогрфия книжных памятников*. Новосибирск, 1996. С. 137–152.

8. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1: Священное писание. М., 1855. 342 с.

9. Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия: Задачи и принципы издания // *Труды Отдела древнерусской литературы*. СПб., 2008. Т. 59. С. 245–263.

10. Комиссия по научному изданию Славянской Библии (Русская Библийская Комиссия): 1915–1929. Сборник архивных материалов / сост. К.И. Логачев; документы к публ. подг. А.Н. Анфертьева, Э.Н. Филиппова. Л., 1990. 136 с.

11. Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabaer. Frankfurt am Main, 1972. 182 p.

12. Auszüge aus der Gennadius-Bibel 1499. Nr. 1. Der Psalter / In Faks. hrsg. v. Gerd Freidhof. München, 1974. 84 p. (Specimina philologiae Slavicae. 5).

13. Auszüge aus der Gennadius-Bibel 1499. Nr. 2. Die Briefe an die Römer, Korinther, Galater und Epheser. Kombiniertes Teilnachdr. d. Ausg. Drevne-Slavjanskij Apostol 1-5. <ed. G. Voskresenskij>. Sergiev Posad 1892 1906, 1908 / In Faks. hrsg. v. Gerd Freidhof. Frankfurt am Main, 1979. 71 p.

14. Воскресенский Г.А. Древнеславянский Апостол. Сергиев Посад, 1892–1908. Вып. 1–5. 228 + 209 + 396 с.

15. Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 7: Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна. 400 с.

16. Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 8: Деяния святых Апостолов; Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания святого Апостола Павла; Апокалипсис. 512 с.

17. Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1997. Т. 4: Псалтирь. 344 с.

18. Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1998. Т. 9: Приложения; Научное описание. 512 с.

19. Геннадиевская Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 2019. Т. 1. 575 с.

20. Геннадиевская Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 2020. Т. 2. 455 с.

21. Ромодановская В.А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской Библии. I. Рукописи 15 – первой трети 16 в. // *Источники русской истории и литературы. Средневековье и Новое время*. Новосибирск, 2000. С. 6–28.

22. Ромодановская В.А. Сборник РНБ, Погод. № 84 // *Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в рукописных источниках XVI–XX вв.* Новосибирск, 2005. С. 256–266.

23. Ромодановская В.А. О целях создания Геннадиевской Библии как первого полного русского Библийского кодекса // *Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри*. СПб., 2001. С. 278–305.

24. Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.И. Ванеева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 1998. 232 с.

25. Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подг. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.И. Ванеева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 2005. 182 с.

REFERENCES

1. Romodanovskaya V.A. The Gennady's Bible. *Pravoslavnyaya entsiklopediya*. Moscow, 2005, vol. 10, pp. 584–588. (In Russ.)

2. Romodanovskaya V.A. The Gennady's Bible: main results and prospects of studying. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov: istoriya slavyistiki: XV Mezhdunar. s'ezd slavyistov*, Minsk, 20–27 avg. 2013 g.: dokl. Ros. delegatsii. Moscow, 2013, pp. 266–285. (In Russ.)

3. Romodanovskaya V.A. On the sources and character of the encyclopedic glosses of the Gennady's Bible (1499). *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Saint Petersburg, 2001, vol. 52, pp. 138–167. (In Russ.)

4. Romodanovskaya V.A. The story on the Blessed Hieronymus in the Russian manuscript Bible of the XV century. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Saint Petersburg, 2006, vol. 57, pp. 126–133. (In Russ.)

5. Angermann N. Bartholomäus Ghotan in Novgorod. *Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde*, 1965, no. 45, S. 141–148.

6. Alekseev A.A. Textology of the Slavic Bible. Saint Petersburg, 1999, 254 p. (In Russ.)

7. Romodanovskaya V.A. On the issue of editing the Old Believer edition of the Ostrog Bible (Moscow, 1914): changes in spelling. *Russkaya kniga v dorevolutsionnoy Sibiri: arkhografiya knizhnykh pamyatnikov*. Novosibirsk, 1996, pp. 137–152. (In Russ.)

8. Gorskiy A.V., Nevostruev K.I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dep. 1: Holy Scripture. Moscow, 1855, 342 p. (In Russ.)

9. Romodanovskaya V.A. The Gennady's Bible: tasks and principles of publication. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. Saint Petersburg, 2008, vol. 59, pp. 245–263. (In Russ.)

10. Logachev K.I. (comp.) The Commission for the Slavic Bible Scientific Publication (Russian Bible Commission): 1915–1929: collection of archival materials. Leningrad, 1990, 136 p. (In Russ.)

11. Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt am Main, 1972, 182 p. (In Germany)

12. Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. Nr. 1. Der Psalter. München, 1974. 84 S. (Specimina philologiae Slavicae; Bd. 5). (In Germany)

13. Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. Nr. 2. Die Briefe an die Römer, Korinther, Galater und Epheser. Kombiniertes Teil nach dr. d. Ausg. Drevne-Slavjanskij Apostol 1-5, ed. G. Voskresenskij. Sergiev Posad, 1892–1906, 1908. Frankfurt am Main, 1979, 71 p. (In Germany)

14. Voskresenskij G.A. The Ancient Slavic Apostle. Iss. 1–5. Sergiev Posad, 1892–1908. 228 + 209 + 396 p. (In Russ.)

15. The Bible of 1499 and the Bible in the Synodal translation. Moscow, 1992, vol. 7: Our Lord Jesus Christ the Holy Gospel of Matthew, Mark, Luke, John, 400 p. (In Russ.)

16. The Bible of 1499 and the Bible in the Synodal translation. Vol. 8: Acts of the Holy Apostles; Epistles of the Holy Apostles James, Peter, John, Judas; Epistles of the Holy Apostle Paul; Apocalypse. Moscow, 1992, 512 p. (In Russ.)

17. The Bible of 1499 and the Bible in Synodal translation. Vol. 4: Psalter. Moscow, 1997, 344 p. (In Russ.)

18. The Bible of 1499 and the Bible in the Synodal translation. Vol. 9: Appendices; Scientific description. Moscow, 1998, 512 p. (In Russ.)

19. The Gennady's Bible of 1499 and the Bible in the Synodal Translation. Vol. 1. Moscow, 2019, 575 p. (In Russ.)

20. The Gennady's Bible of 1499 and the Bible in the Synodal Translation. Vol. 2. Moscow, 2020, 455 p. (In Russ.)

21. Romodanovskaya V.A. Distribution of parts of the Genadiy Bible translated from Latin. I. Manuscripts of the XV – first third of the

XVI century. *Istochniki russkoy istorii i literatury. Srednevekov'e i Novoe vremya*. Novosibirsk, 2000, pp. 6–28. (In Russ.)

22. Romodanovskaya V.A. Distribution of parts of the Gennady's Bible translated from Latin. II. Collection of the Russian National Library, Pogodin Collection, № 84. *Obshchestvennaya mysl' i traditsii russkoy dukhovnoy kul'tury v rukopisnykh istochnikakh XVI–XX vv.* Novosibirsk, 2005, pp. 256–266. (In Russ.)

23. Romodanovskaya V.A. The goals of creating the Gennady's Bible as the first complete Russian Bible Code. *Knizhnyye tsentry Drevney Rusi: severnorusskie monastyri*. Saint Petersburg, 2001, pp. 278–305. (In Russ.)

24. Alekseev A.A. et al. (comps.) The Gospel of John in the Slavic tradition. Saint Petersburg, 1998, 232 p. (In Russ.)

25. Alekseev A.A. et al. (comps.) The Gospel of Matthew in the Slavic tradition. Saint Petersburg, 2005, 182 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 13.04.2021

Дата рецензирования 10.05.2021

Статья принята к публикации 03.06.2021